

Секция 4  
ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ  
В ОПИСАТЕЛЬНОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ  
АСПЕКТАХ

УДК 811:243:37

**Национально-культурная семантика слова  
в лингвострановедческом освещении**

**Атрашкевич Валерия Викторовна**

магистрант кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А.Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)  
ling-msu@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассмотрены такие основные понятия лингвострановедческого описания слова, как национально-культурный компонент языковой семантики, коннотативная лексика, фоновая лексика, безэквивалентная лексика, реалии национальной культуры, слова-реалии иностранного языка.

**Ключевые слова:** слово, семантика, национальная культура, иностранный язык.

**Abstract.** The article considers such basic concepts of linguistic-cultural description of the word as national-cultural component of language semantics, connotative vocabulary, background vocabulary, non-equivalent vocabulary, culture-specific words, realia in the foreign language.

**Keywords:** word, semantics, national culture, foreign language.

Под национально-культурной семантикой языка понимается то содержание языковых единиц, которое не встречается ни в каком ином языке и отражает особенности и условия жизни носителя языка. С этой точки зрения особый интерес представляют те языковые единицы, которые наиболее ярко отражают в своей семантике национальное своеобразие культуры народа-носителя. Среди таких языковых единиц можно назвать так называемые «безэквивалентные» слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык. Например, для английского языка безэквивалентными являются русские ключевые слова когда-то актуальной социальной тематики *советский*, *большевик*, *колхоз* и т. д., поэтому их пришлось в свое время заимствовать: *soviet*, *bolshevik*, *kolkhoz*. К безэквивалентной лексике также относятся личные имена, географические наименования.

названия учреждений и организаций, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.

К национально-окрашенной лексике относится и так называемая фоновая лексика. Фонowymi словами называются слова одного языка, отличающиеся лексическими фонами от эквивалентных иноязычных слов. Лексический фон – это вся совокупность непонятных семантических долей (внеязыковых сведений), относящихся к слову. Лексические фоны основных слов языка, как правило, бывают тесно связаны с совокупностью всех особенностей культуры общества [1].

Особый интерес представляют слова, обладающие дополнительными (коннотативными) значениями и вызывающие в сознании носителя языка определенные культурно-исторические ассоциации. Например, одних и тех же животных различные народы могут наделять разными качествами. Так, в испанском языке *aguila* (орел) символизирует пронизательность, а в русском – смелость, *topo* (крот) – тупость и ограниченность, а в русском – трудолюбие и настойчивость, *ostra* (устрица) – молчаливость, а в русском языке такого образа нет. Несмотря на то, что коннотации языковых реалий не выражены языковыми средствами, они осознаются носителями языка. Дополнительные смысловые оттенки являются результатом национального «видения мира» или культурно-исторического развития народа-носителя, вовлечения им окружающей среды в сферу своей речемыслительной деятельности.

Лингвострановедение как филологическая дисциплина ставит своей задачей изучение только тех языковых единиц, которые наиболее ярко отражают национальные особенности культуры народа-носителя языка и среды его существования. Необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять так, как их понимают носители языка, является залогом успешной межкультурной коммуникации и качества лингвистического образования [2; 3], иначе каждый, кто изучает иностранный язык, будет испытывать серьезные трудности в общении с иностранцами, при чтении художественной литературы, публицистики, прессы, при просмотре кино и видеофильмов, при прослушивании песен и др. на иностранном языке.

К лексическим единицам, обладающим особенно ярко выраженной национально-культурной семантикой, относятся: (1) названия реалий – обозначение предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой; (2) коннотативная лексика, т. е. слова, совпадающие по основному значению, но различающиеся по культурно-историческим ассоциациям; (3) фоновая лексика, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по национальным особенностям функционирования, формы, предназначения обозначаемых предметов и т. п. [4].

Одним из основных объектов лингвострановедения являются реалии стран изучаемого языка. С одной стороны, реалии – это реальные факты, касающиеся

культуры, истории страны, традиций, обычаев, быта народа изучаемого языка, не встречающиеся у других народов. С другой стороны, реалии – это сами слова, обозначающие национально или культурно специфические предметы и явления. Реалии как слова соотносятся с предметами через такую промежуточную категорию, как референт – мыслительный объект, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная лексическая единица [5].

При сопоставлении различных языков и культур можно выделить несколько типов реалий: (1) реалии, свойственные лишь одному языковому коллективу, а в другом они отсутствуют (так называемые денотативные реалии), например, англ. *drugstore* (аптекарский магазин) не имеет русского аналога; (2) реалии, присутствующие в обоих языковых коллективах, но в одном из них имеющие дополнительное значение, например, *clover leaf* (1. клеверный лист; 2. автодорожное покрытие с развязкой в виде клеверного листа) в русском языке имеет только первое значение – *клеверный лист*; (3) разные реалии, осуществляющие сходные функции в разных обществах, например, англ. *sponge* (губка) и русское *мочалка* при мытье в бане; (4) сходные реалии, различающиеся оттенками своего значения в разных обществах, например, англ. *cuckoo's call* (кукование кукушки) в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, а в русских – сколько лет осталось жить.

В словах-реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языками и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно. По сравнению с другими единицами языка отличительной чертой слов-реалий является характер их предметного содержания, то есть тесная связь обозначаемого словом-реалией предмета, понятия, явления с народом, страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что словам-реалиям присущ специфический и/или национальный колорит. Именно колорит делает из нейтральной, «неокрашенной» лексической единицы «национально-окрашенное» слово-реалию. Колорит – эта та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта и обозначаемого им предмета к определенному народу, данной стране или местности, конкретной исторической эпохе, к культуре, быту, традициям, особенностям жизни данной страны или региона, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох.

### Список литературы

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.

2. **Иванов, Е.Е.** Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е.Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : сб. науч. трудов : [в 2 ч.]. – Москва : ИТИШРАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.
3. **Иванов, Е.Е.** Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е.Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
4. **Томахин, Г.Д.** Лингвострановедение, что это такое? / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996, – №6. – С. 57.
5. **Томахин, Г.Д.** Реалии в культуре и языке. Реалия-предмет и реалия слово / Г.Д. Томахин // Методическая мозаика. – 2007. – № 8. – С. 20–28.